



Essai de didactisation transversale de patrimoines linguistiques endogènes.

Frédéric BEAUBRUN

Doctorant à l'Université de Guadeloupe
CRREF (EA 4538) – Université des Antilles/Guyane

CONTEXTE DE LA RECHERCHE

- : Antilles-Guyane: départements français d'outre-mer
 - ▣ Contexte migratoire plurilingue : Créole, français, espagnol, anglais.
 - ▣ Contexte bipolyglossique : alternances codiques, code switching, langues minorées, acrolecte, basilecte.

L'intégration est multiforme : sociale, professionnelle, culturelle, éducative, administrative...

Situation problème :

Décalage prescrits FLI et réalité sociolinguistique locale : images du métro, choix des opéras, formulaires décontextualisés. Déjà-là linguistique et culture créole inutilisée.

(cf. Zone proximale, Bandura – la motivation vient de l'apprenant, Giordan)

Problématique : Nous postulons qu'une partie des apprentissages se fait par analogie à partir du « déjà-là » des apprenants. Objectif éducation « durable » travaux validés lors du colloque Clermont par RéUnIFEDD, réseau international, en avril 2017.

Quelle **Médiation** est possible au niveau du formateur dans la **Régulation** des translations linguistiques par l'utilisation des analogies ? Du FLI vers le FLR...

OBJET D'ÉTUDE

Objectif : La compréhension des stratégies d'apprentissage linguistique par analogie.

Spécificité : au sujet de l'utilisation de la langue / culture source en regard de la langue cible.

Progression : analyse sur trois niveaux :

- * Sémantique, construction des analogies par le sens.
- * Syntaxique, construction des analogies par la structure.
- * Lexical, validation et engrammation des analogies par le vocabulaire.

Méthode : Observation et analyse dans l'enseignement du français aux migrants adultes créolophones de la stratégie d'utilisation des analogies dans le champ culturel, à travers l'utilisation d'une chanson célèbre et d'une histoire du soir.

Protocole :

- Observation des translations linguistiques à partir de ces de deux outils, « Lélenne chérie », chanson haïtienne, et « Ti-Jean l'incroyable », conte bilingue français / créole guadeloupéen.
- L'appropriation du récit de contes et chansons en classe pour un transfert vers le récit de soi.
- Herméneutique de la didactique du formateur : analyse des traces au tableau.

Items de recherche, observables

- 1 / Repérer des manières de faire des analogies en partant de la langue d'origine. Sont elles là pour comparer ou pour transférer (approche contrastive).
- 2 / Quelles utilisations (didactique, a-didactique) peut-on faire des alternances de langues dans un cours « régulé » par des ponts entre la culture source et la culture cible ?
- 3 / Quelle position méta montre une « analogie des analogies » (Retour réflexif sur l'utilisation que l'on a de sa langue).
- 4 / En partant du français standard et du créole standard, où est-ce que le français régional (créole et interlecte de Guadeloupe) utilise des analogies syntaxiques pour faire émerger des nuances ?
- 5 / Comment l'apprenant se crée un « almanach analogique » de termes lexicaux par sériation lexèmes et archilexèmes thématiques (adjectifs, compléments de lieu, marqueurs de temporalité...)

CADRE THÉORIQUE et BIBLIOGRAPHIE

- ❑ Philosophie créole: conteurs, oralité et écriture (Benzo, Valy-Plaisant, 2016)
- ❑ Notion de médiation (Hutchinson et Waters, 1987)
- ❑ La mobilisation du contexte dans la réflexion didactique (Besse, 2000)
- ❑ Philosophie de John Dewey, partir de l'expérience (Madeirieux, 2016)
- ❑ Transposition et didactique comparée (Schubauer-Léoni M.L., Leutenegger F. 2005)
- ❑ Transferts linguistiques, hybridations culturelles (Dénat et Wotling, 2015)
- ❑ Alternances codiques dans le discours (Anciaux , 2003)
- ❑ Biographie langagière (Molinier, 2006)
- ❑ Didactique contextualisée (Anciaux, J-Fourcaud, 2016 ; Forissier, Prudent, 2013)
- ❑ Charte du créole, accord des droits de la langue, Jamaïque, 2011.
- ❑ L'altérité, l'ipséité et leurs transpositions didactiques / analogiques : Jullien, F. (2011). L'écart et l'entre. Leçon inaugurale de la chaire sur l'altérité.

RÉSULTATS

approche structurelle, la figure imposée du formel

Similitudes entre prescrits des déroulés estampillés FLI et l'approche par **mobilisation des contextes d'origine et contextualisation des apprentissages**

Responsabilité parentale et obligations

Compétences :

comprendre le devoir des parents de nourrir leurs enfants, de veiller à leur sécurité et à leur bon développement physique et intellectuel. Suggestion exercice vrai / faux sur film « Tanguy ».

Doxa :

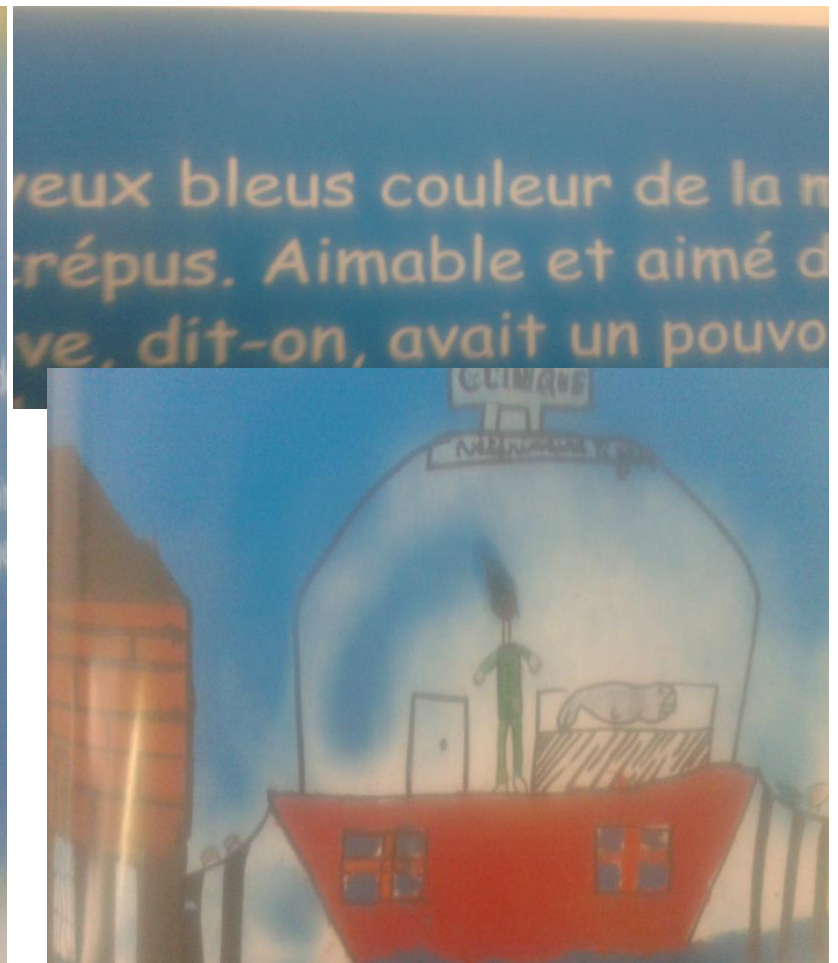
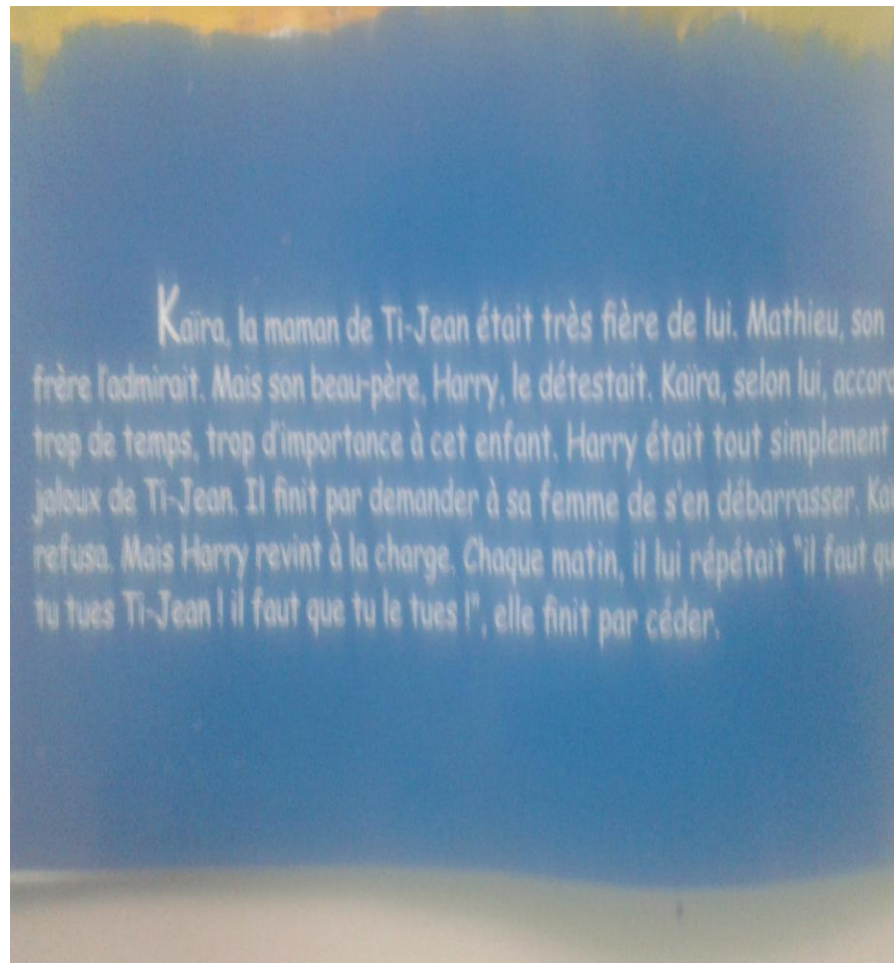
La liberté de circulation pour tous, hommes et femmes, est une liberté fondamentale

Ti-Jean l'incroyable : La place de la mère, ses devoirs, la place du beau-père...

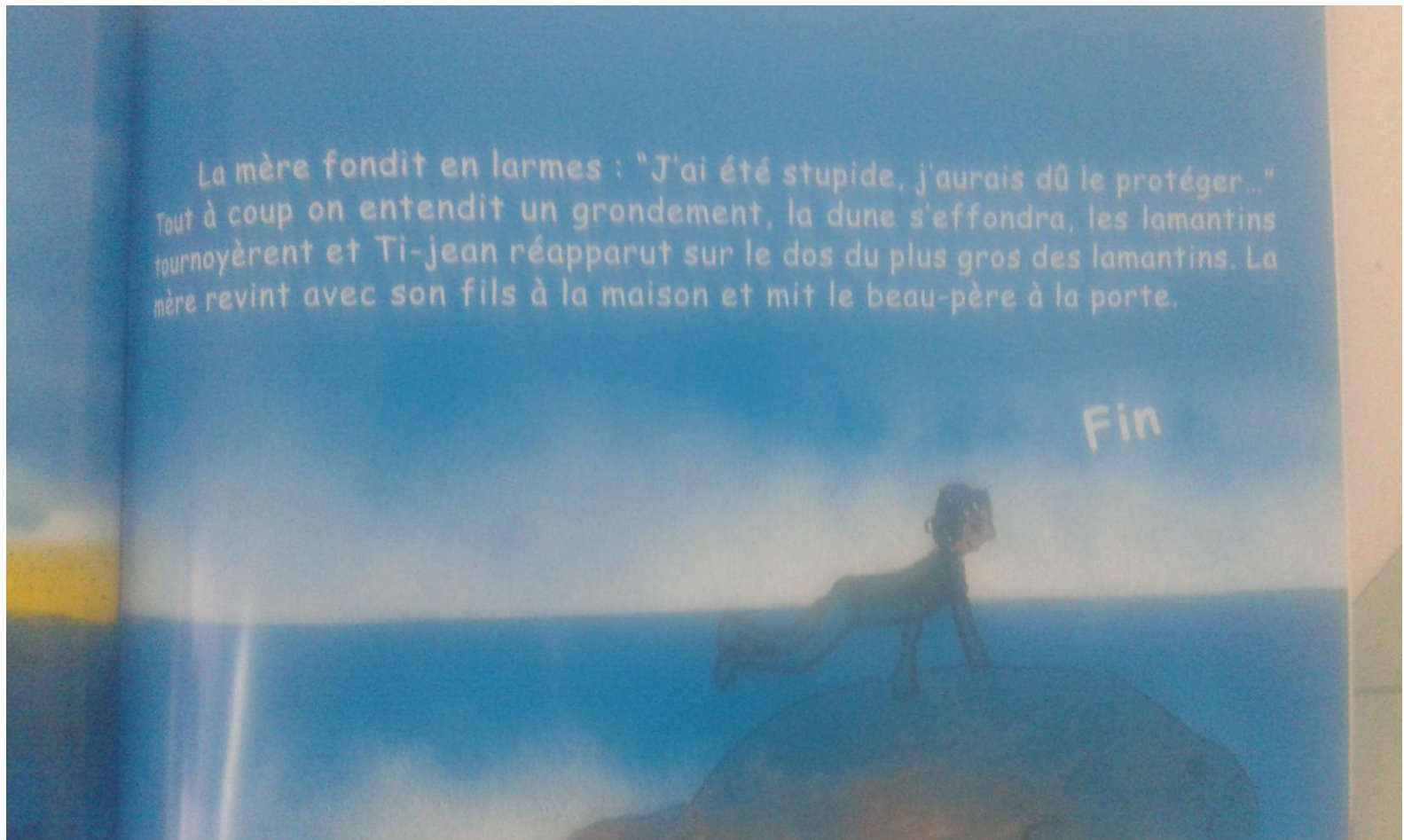
Lélenne chérie : migration, déplacement vers New-York mais difficultés, mise en garde de la communauté, diaspora...



L'histoire de Ti-Jean



Une fin heureuse



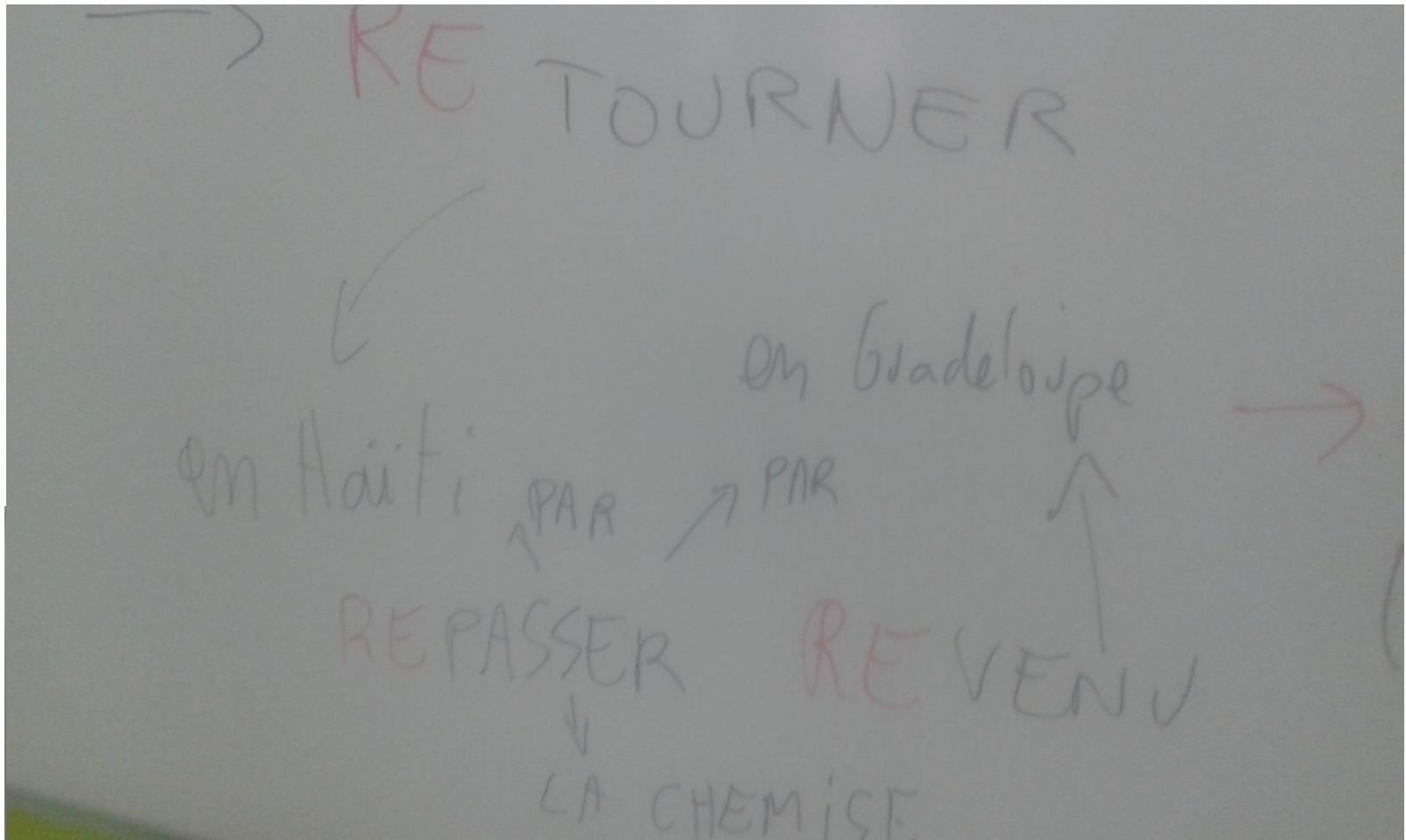
RÉSULTATS

approche narrative et réappropriation de l'informel (Les représentations saillantes à travers les discours)

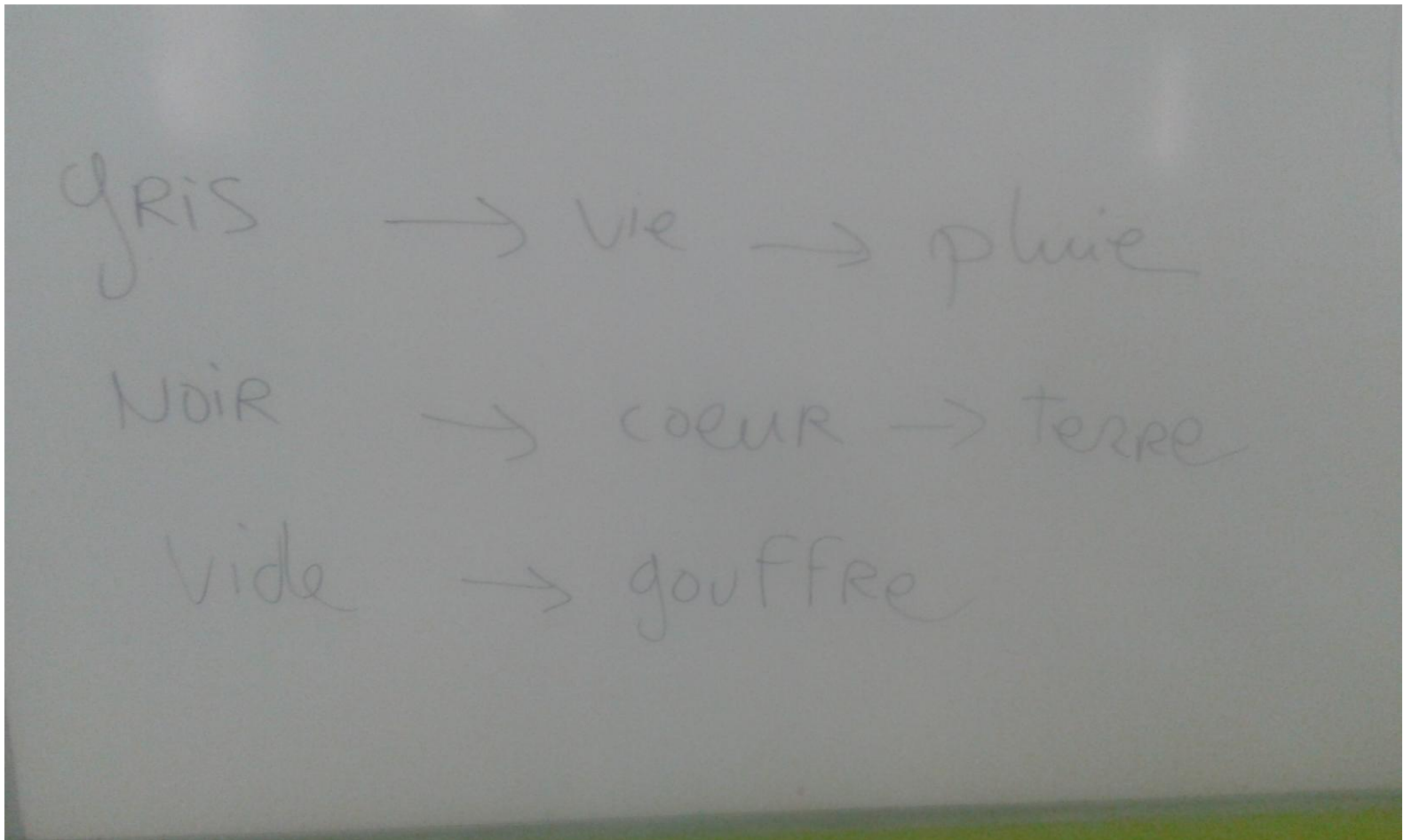
Passages évoqués EXTRAITS DE CORPUS	Transferts, translations	Analyse, herméneutique des concepts : objectifs des faits de langue et actes de parole.	Médiation du formateur, posture.
Sémantique : Les yeux couleur de la mer	Sémantique : Bleus comme la mer Pareil que ... Aussi bleus que...	Décrire ou faire un compliment : tes yeux sont aussi doux que du chocolat, du miel ... (la couleur est sous-entendue)	Le formateur devient un étudiant qui s'intéresse au contenu (Hutchinson et Waters) et qui suggère des pistes de translation (grammaticales et culturelles (Vers Edith Piaf)
Syntaxique : In New-York city « geyen an pil fwadi »	Syntaxique : Lieu, météo, état, constatation, assertion	Prévenir, soutenir, accompagner la migrance. (Dimension sociale de la diaspora).	Le formateur est un passeur culturel, il invite les apprenants à transférer leur vécu. (De Shoogar Combo à des représentations de l'Europe, en l'occurrence la Suisse).
Grammatical : Ti-Jean réapparut	Grammatical : Construction d'une répétition	Marquer la répétition ou l'insistance	Le formateur apporte des connaissances et compare avec la reduplication du prédicat en créole

RESULTATS

Approche didactique : réajustements des objectifs en temps réel. Boucle de régulation



Travail sur les rimes explicites et sémantiques implicites



Travail sur les analogies comparatives

Edith Piaf

bleu

Rimes

yeux

cieux

blond

→ ble's



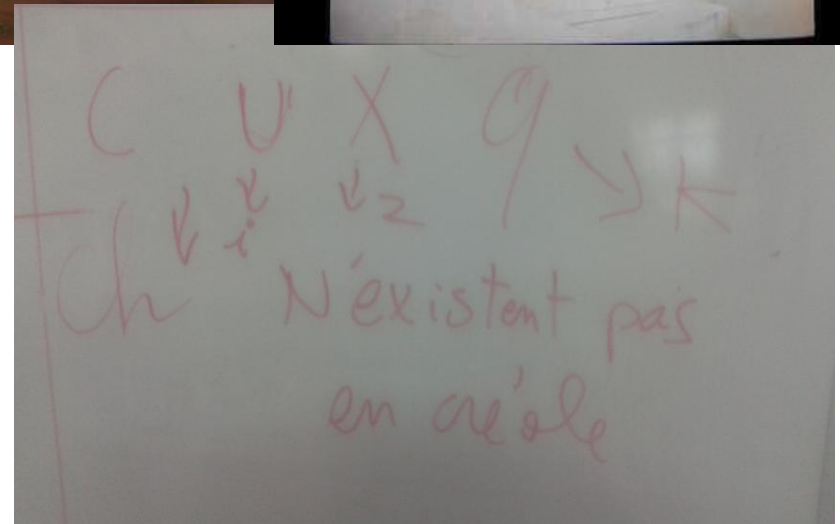
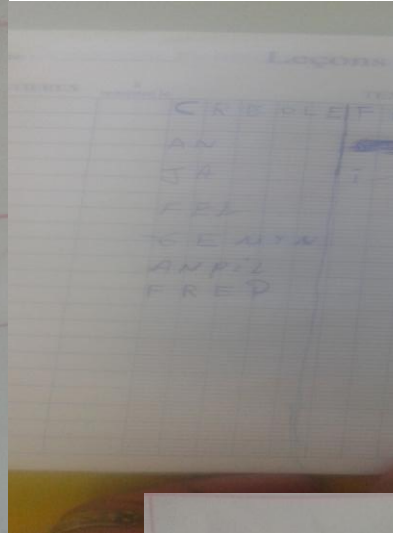
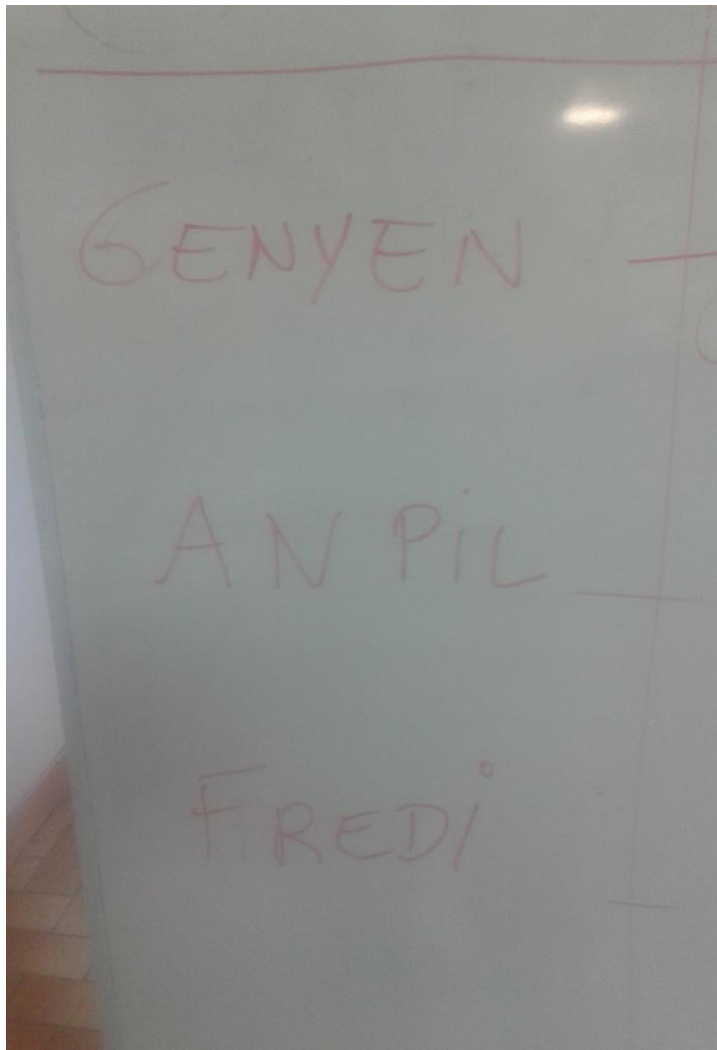
**Plus bleu
que le bleu de tes yeux
Je ne vois rien de mieux
même le bleu des cieux**

Réassurance vers le « français précisé » et médiation du contexte

- Travail en sous-groupes, apprentissage vicariant



Départ de Lélenne chérie : Travail au tableau, sur les cahiers et repérage de différences phonétiques



Translation orthographique

VEN AN PIL LAJAN A
T T T
YA BEAUCOUP D'ARGEN

VEN AN PIL LAJAN AN SVIS
T T T
YA BEAUCOUP D'ARGENT EN SUISSE

DISCUSSION et ouvertures

Questionnements, tensions linguistiques et grammaticales induites par notre recherche :

- ▣ Les créolismes sont-ils des analogies ? Peut-on les utiliser en didactique du plurilinguisme ? Exemples : l'expression « C'est d'un genre » pour c'est spécial, l'injonction « vini-ou là » pour viens, le complément de lieu « à terre » pour par terre, le possessif « les X de la personne » pour les siens, etc...
- ▣ D'autres supports que les contes et chansons peuvent-ils être travaillés sous l'angle de la didactisation des analogies grammaticales et culturelles : informations télévisées, journaux, sketches humoristiques...

Perspectives d'application pédagogiques et didactiques :

- * Passer du triangle didactique au carré pédagogique par l'inclusion des altérités
- * Utiliser les effets de l'utilisation des différentes formes d'intégration des comparaisons analogiques dans l'enseignement du français aux migrants
- ▣ Créer un jeu « RUZZEL » sur appli tel. ou Net. Avec les mots présents dans les contes étudiés. Le contextualiser en créole.
- ▣ Vers un enseignement interdisciplinaire par une auto-régulation par des outils collaboratifs sur le net. À l'instar de live.mentor.com, site dédié à investir pour rompre la distance didactique et culturelle: pour décomplexer la parole du formé: dépasser l'influence du statut d'étranger par une prise en compte de sa culture d'origine...vers sa culture d'accueil = anticipation accompagnée des flux de migration des locuteurs créoles haïtiens vers les locuteurs créoles des départements d'Outremer et territoires de la francophonie.

Merci de votre attention
Mèsi pou rété kouté a-zòt
Thank you for your attention

Contact : frederic.beaubrun@hotmail.fr



Frédéric Beaubrun, Université des Antilles, Guadeloupe